

*POEMS. Bei Dao*

Translated by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong

錯 誤

獨奏的薩克斯管  
用雨織成夜  
燈光織成廟宇  
讓死水長出骨頭  
四處遊動

並非沒有榮耀  
我讓壞天氣  
轉向玫瑰的話題  
借助雙刀剃刀  
檢查青春：

一張正確的臉  
理髮師剪去  
多餘的歲月  
我看起來還行  
穿過鏡子

在另一個時代  
我慢慢生鏽  
在我週圍  
有人交易有人演講  
卻沒有聲音

MISTAKE

Solo saxophone  
weaves rain into night  
weaves a temple into lamplight  
lets dead water grow bones  
that wander about

it's not that there is no honor  
I let the bad weather turn  
Into the topic of roses  
examining youth  
with a double-edged razor

one proper face  
the barber clips  
unnecessary years  
still all right  
to pass a mirror

slowly rusting  
in another era  
around me  
people doing business giving lectures  
without a sound

*POEMAS. Bei Dao*

Traducción del inglés: Ulalume González de León

ERROR

En un solo el saxofón  
teje lluvia en la noche  
teje un templo a la luz de la lámpara  
deja que el agua muerta críe huesos  
que todo entorno vagan

no es que no exista el honor  
dejo que el mal tiempo se vuelva  
el tópico de las rosas  
que examinan a los jóvenes con una  
navaja de dos filos

un rostro decoroso  
al que quita el barbero  
años innecesarios  
hasta que muy bien  
lo aprueba un espejo

que lento se oxida  
en otra era  
en torno a mi gente  
en negocios y conferencias  
en total silencio

六月

風在耳邊說，六月  
六月是張黑名單  
我提前離席

請注意告別方式  
那些詞的嘆息

請注意那些詮釋：  
無邊的塑料花  
在死亡左岸  
水泥廣場  
從寫作中延伸

到此刻  
我從寫作中逃跑  
當黎明被鍛造  
旗幟蓋住大海

而忠實于大海的  
低音喇叭說，六月

JUNE

Wind at the ear says *June*  
June a blacklist I slipped  
in time

note this way to say goodbye  
the sighs within these words

note these annotations:  
unending plastic flowers  
on the dead left bank  
the cement square extending  
from writing to

now  
I run from writing  
as dawn is hammered out  
a flag covers the sea

and loudspeakers loyal to the sea's  
deep bass say *June*

## JUNIO

Al oído el viento dice *Junio*  
Junio una lista negra que deslicé  
tiempo adentro

mira cómo digo adiós  
dentro de estas palabras los suspiros

mira estas notas:  
interminables flores de plástico  
sobre la muerta orilla izquierda  
la plaza de cemento se extiende  
desde lo escrito hacia

ahora  
huyo de lo escrito  
mientras el alba es expulsada a golpes  
una bandera cubre el mar

y altoparlantes leales al hondo  
contrabajo del mar dicen *Junio*

閱 讀

品嚐多餘的淚水  
你的星宿啊  
照耀着迷人的一天

一隻手是誕生中  
最抒情的部份  
一個變化着的字  
在舞蹈中  
尋找它的根

看夏天的文本  
那飲茶人的月亮  
正是廢墟上  
烏鴉弟子們的  
黃金時間

所有跪下的含義  
損壞了指甲  
所有生長的煙  
加入了人的諾言

品嚐多餘的大海  
背叛的鹽

READING

Taste the unnecessary tears  
your star stays  
alight still for one charmed day

a hand is birth's  
most expressive thing  
a word changes  
dancing  
in search of its roots

read the text of summer  
the moonlight form which  
that person drinks tea  
is the true golden age  
for disciples of crows in the ruins

all the subservient meanings  
broke fingernails  
all the growing smoke  
seeped into the promises

taste the unnecessary sea  
the salt betrayed

## LECTURA

Saborea las lágrimas inútiles  
tu estrella permanece aún  
encendida para un día hechizado

una mano es lo más  
expresivo del nacimiento  
que una palabra cambia  
bailando en busca  
de sus orígenes

lee el texto del verano  
el claro de luna del cual  
bebe té esa persona  
es la auténtica edad de oro para  
discípulos de cuervos entre ruinas

todo sentido secundario  
rompió las uñas  
todo el humo creciente  
goteó en promesas

paladea el mar innecesario  
la sal traicionada

透明度

鏡子的學問  
一變化  
來訪者們  
使家園更荒涼

而我的旁白  
如守夜者的額頭  
開始發亮

三隻鳥改變了  
天空的憂鬱

TRANSPARENCY

The mirror's erudition  
transforms  
its visitors  
the homeland becomes even more desolate

and yet my monologues  
like the foreheads of night watchmen  
begin to shine

three birds transfigure  
the night's melancholy

## TRANSPARENCIA

La erudición del espejo  
transforma  
a sus visitantes  
la patria se vuelve aún más desolada

y sin embargo mis monólogos  
como las frentes de los centinelas  
se ponen a brillar

transfiguran tres pájaros  
la melancolía nocturna



回 家

回家，當妄想  
收回它的一縷青煙  
我的道路平行於  
老鼠的隱私

往事令我不安  
它是閃電的音叉  
伏擊那遺忘之手的  
隱密樂器

而此刻的壓力  
來自更深的藍色  
拐過街角我查看  
天書和海的印刷術

我看見我回家  
穿過那些夜的玩具  
在光的終點  
酒杯與呼喊重合

GOING HOME

Going home, useless hope  
takes back its wisp of smoke  
my road runs parallel  
to the privacy of a mouse

the past make me anxious  
it is a tuning fork of lightning  
that hidden instrument  
trapping a forgotten hand

yet the pressure of this moment  
comes from a deeper blue  
turning the corner I examine  
heaven's book and the printing of the sea

I watch myself going home  
passing those nighttime toys  
where brightness ends  
shouting and wine glasses coincide

## VOLVER A CASA

Volver a casa, vana esperanza  
retorna su mechón de humo  
mi camino es paralelo  
al aislamiento de un ratón

el pasado me pone ansioso  
es el diapasón del alumbrado  
el instrumento escondido  
que atrapa a una mano olvidada

mas la presión de este instante  
llega de un azul más profundo  
a la vuelta de la esquina examino  
el libro del cielo y la imprenta del mar

me vigilo en el regreso a casa  
mientras paso entre juguetes nocturnos  
donde objetos sin brillo que gritan  
y vasos de vino coinciden

戰 後

從夢裡蒸餾的形像  
在天邊遺棄旗幟

池塘變得明亮  
那失蹤者的笑聲  
表明：疼痛  
是蓮花的叫喊

我們的沉默  
變成草漿變成  
紙，那愈合  
書寫傷口的冬天

POSTWAR

Images distilled from the dream  
abandon the flag at the horizon

the light cast by the pond  
the laughter of those missing  
makes it clear: pain  
is the cry of the lotus

our silence  
became straw pulp became  
paper, that winter  
healing the written wounds

## POSGUERRA

Imágenes que un sueño destila  
abandonan la bandera en el horizonte

la luz que arroja el estanque  
la risa de los ya desaparecidos  
lo aclara todo: dolor  
es el grito del loto

nuestro silencio  
se hizo pulpa de paja se hizo  
papel, aquel invierno  
cicatrizaba las heridas escritas

無題

被筆勾掉的山水  
在這裡重現

我指的絕不是修辭  
修辭之上的十月  
飛行處處可見  
黑衣偵察兵  
上昇，把世界  
微縮成一聲叫喊

財富變成洪水  
閃光一瞬擴展成  
過冬的經驗  
當我象個偽證人  
坐在田野中間  
大雪部隊卸掉偽裝  
變成語言

UNTITLED

The landscape crossed out with a pen  
reappears here

what I am pointing to is not rhetoric  
October over the rhetoric  
flight seen everywhere  
the scout in the black uniform  
gets up, takes hold of the world  
and microfilms it into a scream

wealth turns into floodwaters  
a flash of light expands  
into frozen experience  
and just as I seem to be a false witness  
sitting in the middle of a field  
the snow troops remove their disguises  
and turn into language

## SIN TÍTULO

El paisaje que mi pluma ha tachado  
reaparece aquí

lo que señalo no es retórico  
Octubre sobrevuela lo retórico  
vuelo visible en todas partes  
el scout de negro uniforme  
se levanta, sujeta al mundo  
y lo filma en lo que dura un grito

la abundancia se hace diluvio  
un destello de luz se expande  
en congelada experiencia  
y cuando me siento un falso testigo  
sentado en medio del campo  
las tropas de la nieve se quitan su disfraz  
y se vuelven lenguaje



*Sight Point*, 1974-75